

Catalan Folk Song



La Margarideta

arranged for Voice and Guitar by
Timo Korhonen

TK EDITION

007

Catalonian folksongs share a common background with the medieval troubadour tradition. These secular songs were performed in a geographical region that covers the modern Italy, France and Catalonia.

- Alba: a morning song, song by a lover at dawn, often warning about the arrival of a jealous husband
- Dansa: a vivid dancelike song with a refrain
- Enuig: portrays the feelings of someone who has been offended
- Maldit: a lament on a woman's ill behavior and character
- Pastorela: a story of a knight's longing love for a shepherdess

La Margarideta is a *Dansa*.

-Margarideta lleva 't dematí
que n'és tard de matinada
Margarideta lleva 't dematí
Que n'és tard de dematí.

*Little Margaret, get up early
it's getting late already
Little Margaret, get up early
It's getting late already*

-Prou m'en llevaria, jo,
si camiseta en tenia
prou m'en llevaria jo,
pro camisa no en tinc no.

*I would certainly get up
if I had a little shirt
I would certainly get up
But I do not have a little shirt*

Pere va a la plaça
Pere ja n'hi compra,
Pere ja n'hi porta,
Pere ja és aquí,
Margarideta lleva 't dematí.

*Pere goes to market
Pere buys her one
Pere brings it to her
Pere is already here
Little Margaret, get up early.*

-Margarideta lleva 't dematí
que n'és tard de matinada
Margarideta lleva 't dematí
que n'és tard de dematí.

*Little Margaret...
it's getting late already
Little Margaret, get up early
It's getting late already*

-Prou m'en llevaria jo,
si faldilleta en tenia,
prou m'en llevaria jo
pro faldilla no en tinc no.

*I would certainly get up
if I had a little skirt
I would certainly get up
But I have no little skirt.*

Pere va a la plaça
Pere ja n'hi compra,
Pere ja n'hi porta,
Pere ja és aquí,
Margarideta lleva 't dematí.

*Pere goes to market...
Pere buys her one
Pere brings it to her
Pere is already here
Little Margaret, get up early.*

-Margarideta lleva 't dematí
que n'és tard de matinada
Margarideta lleva 't dematí
que n'és tard de dematí.

*Little Margaret, get up early...
it's getting late already
Little Margaret, get up early
It's getting late already*

Prou m´en llevaria jo,
Si sabates en tenia,
Prou m´en llevaria jo,
Pro sabates no en tinc no.

*I would certainly get up
If I had little shoes
I would certainly get up
But I have no little shoes*

Pere va a la plaça etc....

Pere goes to market....

Timo Korhonen, (b. November 6, 1964 in Rautalampi, Finland) is one of the most versatile proponents on his instrument in the world. Freedom of interpretation, bearlike strength and richness of sound are components of his deep-rooted artist persona. Korhonen's interpretations are natural, strong in contrast and uncompromising in their aim at reproducing the content of a composition in as true manner as possible and with the profound understanding of its style.

He has performed in more than 30 countries, at venues in Berlin, London, Vienna, Paris, Tokyo, Chicago, Toronto, St. Petersburg, Madrid, Buenos Aires, Havana, Los Angeles, Hong Kong and at the Schleswig-Holstein Music Festival among others. He has appeared with orchestras under Esa-Pekka Salonen, Sakari Oramo, Osmo Vänskä, Leif Segerstam, Jukka-Pekka Saraste, Susanna Mälkki, Tuomas Hannikainen, Joseph Swensen, Hannu Lintu and John Storgårds.

Timo Korhonen made his début at the age of 14 and began his international career at the age of 17 when he became the youngest ever winner of the guitar category in the ARD competition in Munich. He has studied with Oscar Ghiglia, Seppo Siirala and Pekka Vesanen. Korhonen's repertoire includes the entire core repertoire written for his instrument.

He has premiered more than 60 new works, and composers such as Magnus Lindberg, Leo Brouwer, Toshio Hosokawa and Kimmo Hakola have written works for him. From 1998 to 2008 Timo Korhonen was the artistic director of the international GUITARISTIVAL competition and festival, and from 1998 to 2000 he was the artistic director of the Suomenlinna Culinary Concerts in Helsinki.

Currently he works as a Docent at the Turku Music Academy. From January 2005 to the end of June 2007 he worked as guest professor at the Luigi Cherubini Conservatory in Florence. He was teacher at the Sibelius Academy in 1989-1999. His several students have won dozens of prizes in international competitions. Korhonen is an enthusiastic evangelist of eLearning.

Korhonen's recordings have been acclaimed by critics and have received several awards. For example, the disk containing Concerto of Helsinki, written for Timo Korhonen by Leo Brouwer, with the Tampere Philharmonic conducted by Tuomas Ollila (Hannikainen), won the Cannes Classical Award 2003 (ODE 979-2). "Grammophone recommends" and "Record of the year" awarded by the Finnish Broadcasting Corporation twice.

Timo Korhonen plays guitars built by "Weissgerber" (Richard Jakob) in 1925, 1928 and 1930 and a guitar built by Brian Cohen in 1996.

Timo Korhonen, 2018

www.timokorhonen.com

Twitter: @korhonentimo

The art work is by Alessandro Allori: "Maria de' Medici, c. 1555

Creative Commons Licence

La Margarideta

Trad.

Arr. Timo Korhonen

Allegro ♩ = 132

Guitar

3. 2.

8

"Mar-ga-ri - de-ta lle-va't de-ma - tí que n'és tard de ma-ti - na-da Mar-ga-ri de-ta lle-va't de-ma - tí que n'és

Gtr. 2nd time pizz.

15

tard de de ma - ti. Prou m'en lle-va-ri - a - jo, - sí ca - mi-se-ta en te - ni - a prou m'en lle-va-rí - a jo, - pró-ca
Prou m'en lle-va-ri - a jo, sí fa - ldi-lle-ta en te ni - a prou m'en lle-va-ri - a jo, pró fal
Prou m'en lle-va-ri - a jo, Sí sa - ba-tes en te - ni - a Prou m'en lle-va-ri - a - jo, Pró sa

Gtr.

23

mi sa no en tinc no. Pe-re-va'a la pla-ça Pe-re-ja n'hi com-pa Pe-re-ja n'hi por-ta Pe-re ja'és a - qui, Mar-ga-ri
di lla-no en tinc no.
ba-tes-no en tinc no.

Gtr. 1.2.

29

de - ta lle-va't de-ma - ti. qui, Mar - ga - ri - de - ta lle-va't de-ma - ti.

Gtr. 3.